第一图书网, tushu007.com

<<汉德熟语词典>>

图书基本信息

书名：<<汉德熟语词典>>

13位ISBN编号：9787513501279

10位ISBN编号：7513501270

出版时间：2010-9

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：许震民

页数：1026

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

内容概要

近30年来中国与德语国家在外交、经济、科学、技术、文化、教育等方面的交流不断发展和扩大，人员交往频繁。
就宏观而言，语言不再是交流的一般性障碍；但人们在交谈或翻译过程中遇到汉语中的某些熟语，如谚语、成语、歇后语、惯用语、俗语或某些名言名句时，往往有拿捏不准、心里打鼓的感觉。
谈话或做口头翻译或许可以采用“急就篇”，以转述的方法加以应对，而笔译时则不可投机取巧、避重就轻。
尤其是当今熟语在跨文化交际和实际应用方面愈来愈显得重要，因此，人们颇需要-本专门的、内容较为丰富的汉语熟语德译词典，以备浏览、查阅或参考。
　　20世纪70年代末，编者在主持《新汉德词典》编写工作的“预热阶段”，曾与几位同事合编了一本小型的《汉德成语词典》（见“主要参考文献目录”），其中的绝大部分词条后来经过修改收人了《新汉德词典》。
迄今国内外出版的为数不多的几种中型汉德词典都收入了一定数量的成语和惯用语，其中不乏极为精湛的译文，读来音韵悠扬、字句传神，堪称佳作。
但由于诸多因素，这些词典就熟语词条部分而言，都还存在这样那样的缺憾，比如词条数量仍显不足，词条内容选择有所偏废，大量的经典成语和惯用语被合弃，有的释义不准或片面，体例也不统一；个别词典对一些汉语成语原文的理解似懂非懂，译文也值得商榷。
作为一名热爱词典工作的作者，本人总希望有机会做一些弥补缺憾的工作。
笔者就是怀着这种心愿在2003年初，即我进入“七十而从心所欲，不逾矩”之年时开始筹划和动手编写这本词典的。

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

使用说明上篇 三字格熟语中篇 四字格熟语下篇 五字格与多字格熟语总条目笔画检索表主要参考书目后记

章节摘录

插图：

后记

2000年初夏突然患了脑中风，诊断为“腔隙性脑梗塞”，所幸没有伤及要害部位，虽不十分严重，但仍留下后遗症，左侧肢体疼痛发麻，记忆力明显减退。
出院后深居简出，在家静养。
2003年，一日有几位德意志学术交流中心（DAAD）的同事来我家看我，其中一位女士是学汉语的，说一口流利的北京话。
她在我的藏书中发现了一本《汉德成语词典》，很感兴趣，想让我赠她-本。
但是，我本^仅存有这唯一的-本，而且是绝版。
说来话长，这本词典是我们北外德语系几位同取除我之外，还有张建琪、姚可昆、高年生、策绍真4位老师）于1976年末至1978年夏编成的，是编写《新汉德词典》的“只争朝夕”预热之作。
它作为“副产品”于1981年由商务印书馆出版，而且只出了一版共有18500册（每册售价1.65元）。
事隔20余年，我哪能再找到此词典呢？
为此我甚感遗憾。
这件事给了我一个很大的启发：为什么不试着动手修改或重编-本新词典呢？
一则翻译写作可以修身养性，训练大脑，防止“生锈”；二则如能成词典也算发挥余热，回报社会，这也是我许久以来的愿望。
本来打算说动一两位老伙伴合作“重操旧业”，但他们都另有大作在手，我也不好意思拉下老脸反复纠缠，只好作罢。
我想，我人已达古稀之年，且已退居，别无他有，时间是个人独占的唯一财富，可以任我自由支配。
于是我就下定决心单枪匹马披挂上阵了。
我开始动手整理手头多年来积累的有关熟语的资料，并搜集各种参考书，阅读有关汉语熟语的最新学术著述。
一方面做好琐碎的准备工作，一方面试译一部分各种类型的熟语，摸索翻译方法，积累经验，找出内在规律，随着时间的推移，慢慢找对了路子；同时也学会了使用电脑写作，从中得到不少乐趣，工作效率大大提高。

编辑推荐

《汉德熟语词典》由外语教学与研究出版社出版。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com